

En el Centenario de Samaniego

por

Alvaro de Gortazar

Dentro de unos días, el 12 de octubre, se cumplirá el II centenario del nacimiento en Laguardia, de don Félix María Sánchez Samaniego y Zabala, que tanta parte tomó en la vida de la R. Sociedad Bascongada y en la del R. Seminario de Vergara.

Desde la fundación de la Sociedad de Amigos del País aparece, a pesar de sus pocos años, como socio de número, consiliario y formando parte de la primera comisión. El año 1782 fué nombrado Presidente de turno del R. Seminario y socio literato, honor éste que no se prodigaba.

En las Juntas Generales de la Sociedad había la costumbre, con objeto de amenizarlas, de leer algunos trabajos literarios o científicos presentados por los socios. En las celebradas en Bilbao el año 1775 se leyeron algunas fábulas de Samaniego, que tuvieron tal éxito, que su tío el Conde de Peñaf'orida, Director de la R. Sociedad, le encargó hiciera una colección que sirviera de texto a los jóvenes alumnos del R. Seminario.

Esta primera colección se imprimió en Valencia el año 1781. En 1782 publicó sus fábulas literarias don Tomás de Iriarte y el mismo año apareció un folleto anónimo editado según opinión general, en Vitoria, haciendo la crítica de esta última obra; todo el mundo reconoció en el folleto el estilo de Samaniego y no dudó en atribuírselo. Más adelante se publicó en Vitoria, como obra indudable suya, juntamente con otras de cuya autenticidad no se podía dudar. Este folleto dió lugar a que se creara una leyenda, más o menos fundada, respecto a las relaciones poco amistosas entre los dos fabulistas.

Existe la prueba de que Samaniego no escribió el tal folleto, sino que lo tradujo del francés al castellano. El autor fué Mr. Louis Pech, que vino desde Toulouse a Bilbao hacia 1770 como preceptor de los hijos de don José Domingo de Gortázar.

Este Mr. Pech, que estuvo en la casa de don José Domingo unos

ocho años, se hizo amigo de Samaniego y como aficionado a la literatura, y quizá a petición de alguna persona, escribió la crítica de las fábulas de Iriarte y después, la de las del segundo tomo de Samaniego. Se conservan ambas críticas.

Se conserva también la traducción hecha por Samaniego de las "Observations sur les fables de Mr. d'Iriarte", escritas por Pech. ¿Haría Samaniego la traducción sin intención de publicarla? ¿La haría por encargo de alguien? El hecho es que la traducción de Samaniego tiene algunos ligeros retoques hechos con letra de una tercera persona.

Se conserva también, con letra de esta tercera persona, una hoja de papel en la que se anotaron las variaciones introducidas en la traducción de Samaniego, al publicarla; se añadió un largo párrafo y se suprimieron otros, lo cual parece indicar que esa tercera persona fué la que hizo la redacción definitiva, teniendo para hacerlo amplia libertad, puesto que se permitió corregir el texto.

Ahora bien, ¿quién fué esa tercera persona? No se conserva entre las cartas de Pech de esa época, escritas desde París, ninguna que haga referencia a las modificaciones introducidas en su crítica de las fábulas de Iriarte. En cambio, el parecido extraordinario de la letra de esa tercera persona con la letra de don José Domingo de Gortázar, hace suponer que pudo ser éste quien se encargó de la edición, sino fué él mismo, el editor.

Todo esto parece indicar que el folleto se imprimió en Bilbao. Además, todos estos documentos se encontraban en el archivo de la familia Gortázar, juntamente con una serie de cartas de Pech escritas desde Madrid, París y Roma de 1778 a 1792. En Roma se hizo sacerdote. Por cierto, que en algunas de esas cartas da a entender que fué propuesto para dirigir el R. Seminario de Vergara.

Otra prueba de que no fué Samaniego el autor, la dá el mismo folleto cuando dice: "el talento de hacer Fábulas no es el de este Caballero (habla de Iriarte). Este género de composición requiere no tanto un gran talento cuanto un genio adaptado a ella. Si del poeta se dice que nace, con mucha más razón debe decirse del poeta fabulador; pues éste nace tal, y casi nada tiene que aprender." Este párrafo es indigno de Samaniego, que tantas pruebas dió de modestia y de no dar la menor importancia a sus versos.

A'go extraño vió en el folleto Menéndez Pelayo, pues en su "Historia de las ideas estéticas en España" dice hablando de las "Observaciones": "En este opúsculo, menos violento que solían serlo los escritos polémicos del siglo pasado, no solo... sino que hace algunas observaciones literarias de carácter más general, muy sóidas e ingeniosas; v. gr.: la de que nuestra admiración por Homero o por Virgilio se fundan en razones muy distintas de las que movían a los antiguos, revelándose el progreso de la crítica en descubrir en las obras inmortales nuevos motivos de alabanza, correspondientes a la transformación de ideas y de costumbres. Esta idea es muy fecunda y admira encontrarla en un escritor tan ligero."

Por otra parte no parece que la enemistad entre Iriarte y Samaniego fué cosa grave, cuando don Juan Lorenzo de Benitua Iriarte, profesor de Humanidades que había sido del R. Seminario Bascongado, le dice a Peñafiorida en carta dirigida desde Madrid y publicada por Urquijo en su obra "Los caballeros de Azcoitia y Menéndez Pelayo": "Se me olvidaba decir a V. m. q. nro. Comisionado (es decir, Samaniego) se ha visto con Iriarte. Muchas expresiones de recíproca estimación y amistad. Iriarte le dijo para despedida, ha habido chismosos que han procurado descomponernos, metiendo cizaña; pero no lo han logrado. Esto alude al papel crítico-satírico que se quiso suponer de Samaniego."

Esta carta es del 3 de julio de 1783, es decir, del año siguiente al de la publicación del folleto causa de la supuesta desavenencia, cuando Iriarte podía ya saber que Samaniego no era el editor y estar enterado quizá de quién lo había sido.

FABULAS

EN VERSO CASTELLANO

PARA EL USO

DEL REAL SEMINARIO BASCONGADO

POR

D. FELIX MARIA SAMANIEGO

DEL NUMERO

DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA

DE LOS AMIGOS DEL PAIS.

PUBLICANSE DE ORDEN DE LA MISMA SOCIEDAD.

*Duplex libelli dos est: quod risum movet,
Et quod prudenti vitam consilio monet.*

Phedr. Fab. Prolog. Libr. I.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS
EN VALENCIA, Y OFICINA DE BENITO MONFORT
AÑO MDCCCLXXXI.

Portada de su libro de fábulas.

